

С. А. Шантарович (Минск)

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМ РЕЧЕВОЙ
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

Обучение русскому языку иностранных студентов на высокохудожественных образцах русской классики позволяет вести разговор о художественной образности. Между тем образность, изобразитель-

ные средства, особенности авторского стиля и стиха остаются традиционно сложными вопросами для понимания художественного произведения студентами-иностранцами. Изучение средств речевой выразительности формирует: мыслительно-речевую деятельность; умение анализировать, сравнивать, умение обобщать; логически верно излагать свои мысли; готовность раскрыть творческие способности, готовность приобретать и совершенствовать коммуникативные навыки.

Фокусирование внимания на художественных образах подготавливает к восприятию сведений о средствах художественной изобразительности, к формированию основного и самого сложного для восприятия метафорического мышления. Язык писателя, в частности Ф. М. Достоевского, используемые средства речевой выразительности, является огромным полем лингвостилистических и литературоведческих исследований. Ведь только при тщательном анализе языковых особенностей и стилистики можно наиболее глубоко понять художественный замысел произведения, его идейно-смысловую базу и психологизм.

Логико-понятийными средствами выразительности, т. е. средствами, создающими информационную (предметно-логическую выразительность, или «интеллектуальную экспрессивность», по выражению М. Н. Кожиной, являются

- ◆ подбор фактов;
- ◆ точность словоупотребления;
- ◆ умелое использование понятий;
- ◆ логичность;
- ◆ доказательность;
- ◆ ясность и доходчивость изложения [4, с. 172].

Также существуют чувственно-воздействующие средства выразительности русской речи, которые представляют собой сложную систему, включающую в себя

- ◆ интонационные средства,
- ◆ фонетические средства,
- ◆ графические средства,
- ◆ лексические средства,
- ◆ фразеологические средства,
- ◆ словообразовательные средства,
- ◆ морфологические средства,

♦ стилистические фигуры – фигуры речи: речемыслительные, риторические, синтаксические.

Обучение средствам речевой выразительности при изучении творчества Ф. М. Достоевского целесообразно проводить на интегрированных занятиях, так как, находясь в тесных межпредметных связях, язык и литература способствуют как эффективному закреплению теоретических знаний средств речевой выразительности, так и формированию практических навыков и умений по работе с данными средствами. По мнению многих методистов, взаимосвязанное обучение – достаточно распространенное явление в методике РКИ.

На первоначальном этапе целесообразно продуцирование и узнавание студентами словесно-образной ткани художественного произведения путем сопоставления зрительного образа и текста, достигается основная задача литературы – постижение глубинного смысла произведения. Например, наиболее ярко проявляется обобщающая функция фразеологических оборотов, зачастую используемая в качестве заголовков, эпиграфов, которые рождаются как результат обобщения. Например, названия произведений в творчестве Ф. М. Достоевского выражают сущность всего романа или повести: «Бедные люди», «Преступление и наказание», «Униженные и оскорбленные». ФЕ являются показателем обобщающего характера.

ФЕ служат в романе тому, что они часто завершают абзац, подводя итог, о чем говорилось в абзаце. Множество таких примеров мы находим в романе «Преступление и наказание», причем используются стилистически маркированные фразеологические обороты – книжные и просторечные.

Получив повестку, Раскольников подумал, что его вызывают в полицию как подозреваемого в убийстве Алены Ивановны, и поэтому пребывал в сильном эмоциональном напряжении. Но, как выяснилось позже, его вызывали по другому делу. Поняв истинную причину этого вызова, Раскольников испытал эмоциональное облегчение, что выражается ФЕ *с плеч слетело*, характеризующее весь этот эпизод.

«Он бросил скамейку и пошел, почти побежал; он хотел было воротить назад, к дому, но домой идти ему стало вдруг ужасно противно: там-то в углу, в этом-то ужасном шкафу и созревало все это вот уже более месяца, и он пошел куда глаза глядят». Итоговая ФЕ *куда глаза глядят*, означающая ‘не выбирая пути, без определенного направления, куда попало идти’, очень точно характеризует состояние

героя, который не мог найти себе место, и поэтому, впадая в задумчивость, как потерянный, бесцельно бродил по улицам, забывая даже, где проходил.

«Смех, впрочем, тотчас же сменился отчаянием. "Нет, не по силам..." – подумалось ему». ФЕ *не по силам* – 'не хватает, недостает умения, способностей на что-либо'. Сам Раскольников приходит к выводу о том, что ему не справиться с самим собой, что он в бреду. Ф. М. Достоевский, характеризуя героев, использует в их речи много ФЕ разговорного или книжного характера. Разумихин предстает в романе как очень веселый, общительный парень, *добрый до простоты*, поэтому и речь его изобилует ФЕ разговорного характера: «*Да у тебя белая горячка, что ль! – Чего ты комедии-то разыгрываешь. Даже меня сбил с толку... Зачем же ты приходил после этого, черт!*»; «*Так на кой черт ты пришел после этого! Очумел ты, что ли?*»; «*Так какого же тебе черта надо? – закричал сверху Разумихин*»; «*... сам ни бельмеса не чувствует, ну а я, разумеется, поощряю*»; «*Да, это ты благоразумно. Только вся штука в том, что и подвернись господин Чебаров, надворный советник и деловой человек*»; «*Позвали Чебарова, десять целковых ему в зубы, а бумагу назад, и вот честь имею ее вам представить, – на слово вам теперь верят, вот, возьмите, и надорвана мною как следует*». Сочетание в одном предложении разностилевой фразеологии: просторечной ФЕ *в зубы*, то есть 'давать взятку' и ФЕ официально-делового стиля *честь имею*, устаревшей формулы вежливого обращения, создает комический эффект. «*Вижу, брат, – проговорил он через минуту, – что опять из себя дурака сваял*». «*Я останусь при нем! – вскричал Разумихин, – ни на минуту его не покину, и к черту там всех моих, пусть на стены лезут*». ФЕ *лезть на стену* – приходит в крайнее раздражение, иступление, употребляется в тексте во множественном числе, что усиливает значение ФЕ, делая ее более масштабной и ироничной. Разумихин как бы сам иронизирует над «своими». Лужин характеризует сам себя, употребляя в речи трансформированный библеизм – *возлюби одного себя* вместо *Возлюби ближнего своего как самого себя*. «*Если мне, например, до сих пор говорили: "возлюби", и я возлюблял, то что из этого выходило? – продолжал Петр Петрович... – выходило то, что я рвал кафтан пополам, делился с ближним, и оба мы оставались наполовину голы,*

по русской пословице: "Пойдешь за несколькими зайцами разом, и ни одного не достигнешь". Наука же говорит: возлюби, прежде всего, одного себя, ибо все на свете на личном интересе основано. Возлюбишь одного себя, то и дела свои обделаешь как следует и кафтан твой останется цел». Русская пословица: За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь в речи Лужина как представителя дворянского сословья как бы «улучшается», тем самым автор показывает высокомерное отношение персонажа к родному языку и культуре.

Обилие фразеологических оборотов разговорно-бытового характера, характеризующие речь персонажей и речь автора, легко объясняются: в романе много персонажей из среды бедняков, дна жизни, много диалогов.

Разговорные ФЕ не только выражают принадлежность к разговорному стилю речи, но и передают определенные отношения между героями (шутливое, одобрительное, неодобрительное, презрительное, ласкательное, ироничное и т. п.). Передают отношение к происходящему, например: *держат карман, ушики на макушке, даром хлеба есть, впиться глазами, как на ладони, ни шиша*.

Вторым по численности пластом являются общеупотребительные и стилистически нейтральные фразеологические обороты. Данные ФЕ, тем не менее, создают в тексте романа и образность речи, и красоту, и точность, и выразительность: *сдержат слово, взад и вперед, предложить руку, дать слово, отправиться по делу*. Они служат, как правило, средством констатации, уточнения, усиления, конкретизации основной информации.

Междометные ФЕ несут контактообразующую функцию, служат для передачи чувств, эмоций, характеризуют разговорную речь персонажей. Они выражают преимущественно эмоции отрицательного характера: негодование, упрек, досаду, неодобрение. В предложениях выполняют функции экспрессивно-усилительных элементов, а иногда занимают позицию относительно самостоятельного высказывания. Проанализируем примеры междометных ФЕ: *черт возьми, бог мой, ради бога, ради Христа, на кой черт, то да се*.

Анализ ФЕ показал что, наиболее многочисленную группу составляют глагольные и междометные ФЕ, а наиболее малочисленную – адъективные ФЕ, выполняющие функцию определений. Вероятно, это

связано с особенностями полифонического строения романа «Преступление и наказание», когда автор не дает прямых характеристик своим героям, не выражает своего отношения к ним напрямую. Авторская речь изобилует глагольными ФЕ с целью описания каких-либо действий или состояний героев романа. Междометные ФЕ сопровождают речь эмоциональную, экспрессивно-окрашенную. Причем, наибольшее их количество встречается в речи Разумихина.

Система работы над языковыми средствами выразительности позволит не только научить иностранных студентов воспринимать образы, созданные другими, но и использовать языковые средства при создании своих текстов. При кажущейся бесполезности заданий типа «определите стиль, тип речи, роль метафоры», часто упускаемые ввиду нехватки времени, их эффективность проявляется уже в конце года при выполнении творческих заданий: речь иностранных студентов становится выразительной, эмоционально наполненной, происходит погружение в культуру. Использование разных приемов работы со словом на занятиях по литературе обогащает и углубляет понимание филологами-иностранцами художественного текста, а также усиливает (а у некоторых и рождает) эстетическое наслаждение от художественного произведения, вызывает интерес к русской художественной литературе.

Средства речевой выразительности – это ключ, который открывает дверь в мир языка художественного произведения, который не может существовать без средств речевой выразительности. Именно они создают экспрессию, являются способом передачи эмоциональности, наполняют богатством художественный текст, способствуют глубокому пониманию текста и авторской позиции.

1. Виноградов, В. Д. Лингводидактические основы обучения русскому языку и культуре речи: сб. избр. ст. и докл. / В. Д. Виноградов; Нижегород. гос. ун-т. – Н. Новгород, 2001.

2. Бахтин, М. М. Проблемы творчества Достоевского / М. М. Бахтин.

3. Достоевский, Ф. М. Преступление и наказание / Ф. М. Достоевский. – М., 1983.

4. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие / М. Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1983.